

Understanding Intercultural Misunderstandings
Between Chinese and American Cultures:
Applying the Performed-Culture Approach

中美跨文化交际误解分析 与体演文化教学法

秦希贞 (Qin Xizhen) 著

Understanding Intercultural Misunderstandings
Between Chinese and American Cultures:
Applying the Performed-Culture Approach

中美跨文化交际误解分析 与体演文化教学法

秦希贞 (Qin Xizhen) 著

图书在版编目 (CIP) 数据

中美跨文化交际误解分析与体演文化教学法 / 秦希贞著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5135-9299-4

I. ①中… II. ①秦… III. ①文化交流—研究—中国、美国 IV. ①G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 179411 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 向凤菲
执行编辑 杨 益 张俊睿
封面设计 蒋宏工作室
版式设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 18.5
版 次 2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9299-4
定 价 69.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 292990001

序

在我看来，关于教育最重要的一句话是《论语》的第一句。我在康奈尔大学念研究生的时候，最初误解了这句话，直到五年后才对它有所理解。从误解到理解，我学会了从原典的本文，而不是从英文翻译或现代汉语的翻译，来建构我对古代汉语文本的理解。尽管回想起最初的误解，我感到有点不好意思，但对那句话的最终领悟引导着我走过这几十年的教学生涯：

“学而时习之，不亦说乎？”

每一个中国学童都知道这句话，我希望世界上每一个学生也都能实践这句话，因为我觉得它体现的思想是孔子给人类的一个最伟大的礼物。

一本在人类历史上被广为熟读的书，开篇就强调要开发人类的心智，这已相当奇妙。不仅如此，它还把学习和快乐结合在一起，这无疑更是神来之笔。在我学习到神经学中多巴胺给大脑带来快感的观点之前，我已经意识到学习有可能给人们带来快乐。例如，当我学习网球中的反手击球时，适时地运用这一技巧并得分，我的内心就充满了喜悦。有时候，当我学到中文的一个用法，并把它适当地用在和中国人的交谈中，我也感受到同样的满足与喜悦，这种喜悦之情超过任何人对我的赞誉。

我以前对孔子这句话的误解是“学了（知识或技能），然后时常复习，不也很高兴吗？”后来，我才理解到它真正的意思是“学了（知识或技能），然后适时试行，不也很高兴吗？”

通向理解的途径是误解。我们现在认识到的误解，都是先前认为是正确的理解。我原来以为“时”在这句话里意味着“时常、时时”，“习”的意思是“温习”。在学会了要从原典的本文中去理解一个词

后，我理解了这里的“时”指的是“时机、适时”。在《论语》里，“时”这个字出现了10次，都没有“时常”的意思。比如：

使民以时（《论语·学而》）

（在适当的时候役使民力）

不时，不食（《论语·乡党》）

（不到适当的时候，不吃）

好从事而亟失时，可谓知乎？（《论语·阳货》）

（喜欢出来从政，但屡屡失去了时机，这可以说智吗？）

《论语》的第一句话把有目标的“学”与试着做的“习”连在一起，意味深刻。将中文作为一种外语来学习的学生，如果没有“学”的经验，在中文教室里一天也待不下去。另一方面，“习”更需我们的注意。我查了《辞海》，上面引用《礼记·月令》说，“鹰乃学习”。“习”在《说文解字》中的解释为“习（習），数飞也”，“飞”本是鸟的行为，引申到人之所为，是为“习”。在《论语》里，“习”还出现在两个不同的句子里：

子曰：“性相近也，习相远也。”（《论语·阳货》）

（孔子说：“在本性上人很接近，但在习染上差别很大。”）

曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”（《论语·学而》）

（曾子说：“我每天从三个方面反省自己：为人办事是不是尽心尽力了呢？与朋友交往是不是诚实可信呢？传授下来的东西是不是试着去实行了呢？”）

作为学习者与教师，我必须要知道“习之”的“之”是指什么，它指的是学习的内容。作为教师，我的职责是要精心挑选学习的材料，使我的学生能用它来为将来的实践做好准备，而不会被粗浅的东西分散精力。老师的重要技能不仅是知道要教什么，更重要的是知道不要教什么。

秦希贞博士这本书告诉我们要学会欣赏误解，要理解在外国人学习中文并试图用中文和中国人交流时，误解为什么会产生。这是获得与中国人合作、共事能力的重要一步。这些年来，学习跟中国人交流的外国人越来越多，误解将会越来越“好”，理解将会越来越多。秦教授为中文学习者与教师写的这本书，反映了很多人在从事这个创造性的、有时很冒险的事业中所取得的经验。她的篇章让我想起塞缪尔·贝克特（Samuel Beckett）的一句名言：“屡试，屡败。不要紧。再试，再败。败得更好一点。”

孔子——中国古代的思想家与教育家，塞缪尔·贝克特——20世纪爱尔兰作家与剧作家，他们一起激励我们去试行，从不止歇地去试行。为此，秦教授向我们提供了许多应该怎样去做的范例。

吴伟克（Galal Walker）

2017年5月于美国俄亥俄州立大学

前 言

随着全球化的迅猛发展和国际间交流的不断加深，跨文化交际的规模以前所未有的速度日益扩大：异国留学、学术交流、文化考察、跨国观光旅游、跨国经贸合作等跨文化交际活动与日俱增。不同文化背景的人们在生活方式、价值观念、思维方式、社会规范等方面存在差异，在交际过程中很容易产生沟通障碍或误解，由此可能引发社交失礼、生意中断甚至外交危机。

长久以来，学者们已经意识到文化差异是造成跨文化交际误解的主要因素，然而问题是，一句笼统的“文化差异”显然不能回答跨文化交际者心中的疑问，更无法切实帮助他们避免或者减少误解的发生。《中美跨文化交际误解分析与体演文化教学法》一书以普通中国人和美国人在跨文化交际中经历的文化误解和冲突为例，从文化的角度分析误解和冲突产生的原因，并以此为契机，探索全球化形势下外语教学面临的挑战和应对策略。本书关注的问题有：文化差异究竟是如何造成误解的？跨文化交际者如何才能避免或者减少误解？熟练地掌握一门外语，是不是就可以跨越文化的鸿沟实现成功的交际？全球化形势下，如何培养人们的跨文化交际能力？

本书共分为两部分。

第一部分为中美跨文化交际误解及其成因分析。该部分主要采用定性分析的研究方法，选取日常生活中典型的中美跨文化交际误解案例进行深入分析，探讨文化对交际行为的影响。该部分由三章组成。

第一章简要介绍中美跨文化交际的历史与现实，列举中美跨文化交际误解研究的主要成果以及中美文化差异的相关理论。

第二章借用认知心理学提出的“故事”（story）的概念来分析跨文化交际误解产生的原因。认知心理学研究发现，人类的记忆是以故事作

为基础的，故事是人们认识世界的主要手段。从中美跨文化交际的误解案例来看，误解的根源在于双方记忆中储存的文化故事不同，某些文化故事的缺位和错位造成了跨文化交际的诸多误解。

第三章提出一个包括时间、地点、角色、台词和观众的五要素分析模型来分析跨文化交际误解案例，通过“解剖麻雀”的方式来细致分析每个误解案例发生的原因。当用五要素分析模型去分析我们收集到的中美跨文化交际误解案例时，我们发现，在跨文化交际中，由于交际双方来自不同的文化社区，他们对这些交际要素的理解都深受自己本土文化的影响。因此，对于同一交际行为中的五个要素，交际双方的理解并不总是完全一致。当其中一个或者数个交际要素被误读时，说话者想要传达的意图就可能被错误地解读，从而产生误解。

第二部分在第一部分的基础上，采用理论引述和教学案例分析相结合的方法，剖析由俄亥俄州立大学Galal Walker教授提出的体演文化教学理念在培养外语学习者跨文化交际能力方面的具体教学原则和实践方法。该部分由五章组成。

第一章提出外语学习的一个新目标——让学习者获得面向全球化的跨文化交际能力，这也是体演文化教学法产生的历史背景和基本理念。笔者首先回顾了外语教学的发展历史和跨文化交际研究对外语教学的影响，指出外语教学必须向文化转向，以提高学习者的跨文化交际能力为目标。然后，以中国英语教学和美国汉语教学各自的特点和面临的挑战为例，指出当前外语教学在培养学生跨文化交际能力方面的不足。在此基础上，笔者对体演文化教学法的核心理念进行了概括总结，并指出该教学法将文化置于教学的核心位置，以积累文化故事为教学内容，以体演作为学习的主要形式，同时对教师和学生的角色及任务进行了新的界定，打破了传统教学方法将语言要素习得作为教学目标的模式，使培养学生的跨文化交际能力成为可能。

第二章集中讨论体演文化教学法的核心特征之一——从以语言为中心转变为以文化为中心，论述外语教学为什么要以文化为中心、文化教

什么和文化怎么教这三个基本问题。

第三章集中讨论体演文化教学法的核心特征之二——从以讲解为中心转变为以体演为中心，阐述体演的含义以及在语言课堂内外进行体演教学的具体实践方法。

第四章集中讨论体演文化教学法的核心特征之三——从以教师为中心转变为以学生为中心，介绍体演文化教学法对教师和学生角色及任务的重新定位。

第五章提供了初级、中级、高级汉语课的三个教学案例来展示体演文化教学法的具体实践方法。

笔者在中国完成本科和硕士研究生阶段的教育后赴美留学和工作，迄今已经十年有余。过去的十年，正是中美民间交往急速发展的时期。作为中美跨文化交际的实践者，笔者亲身经历和耳闻目睹了很多跨文化交际误解和冲突，由此产生了对跨文化交际研究的兴趣。本书中选取的大量误解实例，全部来自真实的社会交往和文化观察。其中，有些来自普通的中国人和美国人在对方的文化社区中留学、工作和生活的亲身经历，有些来自中美文化人类学者对目的语社区生活的记录，有些则来自中美媒体的公开报道。笔者试图选取那些最具普遍性和代表性的案例来透视和分析文化对交际行为的影响，并在此基础上做出理性而科学的分析和概括，以期为跨文化交际者提供一些指导和借鉴。

同时，笔者于2004年至2010年在Galal Walker教授的指导下学习体演文化教学法，并在其主持的“汉语旗舰项目”(Chinese Flagship Program)中担任汉语教师以亲身实践这一教学理念。2010年博士毕业后受聘于美国南佛罗里达大学，教授中国语言与文化课程，继续沿用体演文化教学法进行理论探讨与实践研究。笔者在美国汉语教学领域十余年的教学和科研过程中逐渐意识到，尽管体演文化教学法针对的是东亚语言文化教学问题，但其提倡的教学理念却在客观上解决了外语学习者语言能力和文化能力不平衡的问题，为减少或避免跨文化交际误解、培养“双语双文”的全球化人才提供了理论指导和教学示范。

本书选取那些在中国学习和工作的美国人和在美国学习和工作的中国人在现实生活中遇到的文化误解故事，从这些外语使用者在目的语社区中的实际交际表现入手来反思和探讨外语教学问题，希望引起业内同仁思考，如何在外语教学中着眼长远，为学习者创造进入目的语文化社区的途径，帮助他们预见并克服可能遇到的困难，为他们成功进行跨文化交际做好心理、知识和能力上的准备，让他们在离开教室和老师后，能够与目的语文化社区的人们进行实际的交往，并获得持续发展的能力。

本书用中文写成，其目标读者为跨文化交际研究和外语教学法研究的学者及学生、负责对外交流政府官员和民间组织负责人，以及对跨文化交际感兴趣的广大读者。

由于受到各种客观条件的限制，加之笔者水平有限，书中难免存在论证不够严谨周密、论据不够翔实丰富、结论略显粗略草率的问题，在此恳请读者批评指正，以期在日后的修订中逐步完善。

秦希贞

2016年12月

目 录

第一部分 中美跨文化交际误解及其成因分析	1
第一章 中美跨文化交际误解	3
第一节 中美跨文化交际的历史与现实	4
第二节 中美跨文化交际误解研究的主要成果	11
第三节 中美文化差异的相关理论	20
第二章 中美跨文化交际误解故事分析	27
第一节 故事是一种文化记忆	28
第二节 误解是文化故事的缺位和错位	35
第三节 积累文化故事	58
第三章 中美跨文化交际误解成因分析	65
第一节 五要素分析模型的提出	66
第二节 角色	70
第三节 地点	92
第四节 时间	100
第五节 观众	107
第六节 台词	111
第七节 用五要素模型分析故事	120
第二部分 体演文化教学法与跨文化交际能力培养	126
第一章 外语学习新目标：面向全球化的跨文化交际能力	127
第一节 语言、交际与文化能力	128

第二节	跨文化能力·····	135
第三节	中国的英语教育和美国的汉语教育·····	143
第四节	体演文化教学理念·····	156
第二章 以文化为中心	·····	162
第一节	为什么以文化为中心·····	163
第二节	文化教什么·····	172
第三节	文化怎么教·····	181
第三章 以体演为中心	·····	189
第一节	“体演”的含义·····	190
第二节	课堂中的体演教学·····	194
第三节	课堂外的体演实践·····	200
第四章 以学生为中心	·····	212
第一节	师生的角色和任务变迁·····	213
第二节	教师角色和任务的新定位·····	218
第三节	学生角色和任务的新定位·····	230
第五章 教学案例	·····	242
第一节	初级汉语体演文化课·····	243
第二节	中级汉语体演文化课·····	252
第三节	高级汉语体演文化课·····	261
主要参考文献		267
后记		281

第一部分 中美跨文化交际误解及其成因分析

中美关系被认为是当今世界最重要的双边关系之一，中美两国的友好合作被视为世界稳定的压舱石和世界和平的助推器。然而由于长时期的地理隔绝和政治隔离，直到中国改革开放之后，中美之间的交往才突破了政府机构的局限，扩大到普通民众层面，大规模的民间交往也只是在最近二十年才开始显现。

全球化的发展和中国的快速崛起为中美两国人民的接触创造了更多机遇，然而横亘在两国之间的文化鸿沟却没有随着交往的增多而自然消失，中美迥异的社会形态和历史传统以及长期隔离带来的生疏让中美跨文化交际误会丛生。这些冲突和误解减少了人们交流的欲望和热情，阻碍着人们深入彼此的生活。更为严重的是，误解带来的负面印象和消极心态会为未来的中美交流筑起一道无形的藩篱。因此，研究中美跨文化交际误解正当其时且迫在眉睫。

以往的跨文化交际误解研究侧重于对两种文化的宏观对比，将中美文化置于更广阔的世界文化地图中进行定位和总结，比如高低语境理论、集体主义与个人主义、高低权力距离文化等。这些高屋建瓴的研究有助于人们迅速看清文化的轮廓，理解文化的差异。然而在新的历史时期，宏观的文化对比已经不能解决人们的困惑。为了应对在异国学习、工作和生活的挑战，身处跨文化交际环境中的中国人和美国人更需要对交际细节的指导。从衣食住行到合作交流，他们需要学习的是一整套与在自己本土文化中截然不同的新的跨文化生存技能。

跨文化交际中形形色色的误解使人们看清了两种文化在细节上的差别。文化观念是抽象的，但文化行为是具体的，储存在人们头脑中的文化故事指导着人们的一言一行，左右着人们待人接物的态度和方式。

所谓跨文化交际误解，其实就是文化故事在两种文化间的错误应用，即交际者从记忆中提取了错误的文化故事。要想在另一种文化中生存和发展，人们必须学会讲述这一文化中的故事。

每个文化故事都是一个包含了时间、地点、人物、语言等诸多要素的交际行为，文化对故事的影响体现在其中的每一个要素上。在跨文化交际中，我们需要透过这些表面看起来相似的交际要素去理解其不同的文化内涵，而不能透过母语文化的滤镜去解读，更不能将其与母语文化简单地对应。

语言壁垒通常被视为造成跨文化交际误解的原因，然而无形的文化壁垒却是误解的根源。要理解跨文化交际背后的文化差异，需要对目的语文化进行长期的观察思考和身体力行。为了观察文化对交际的影响，我们特意选择那些在中国学习、工作和生活的美国人以及在美国学习、工作和生活的中国人作为观察对象。这些人已经具备较好的外语能力，所接触到的社会生活也更加广阔，他们经历的文化误解也具有更广泛的代表性，反映的问题也更加深刻，对广大跨文化交际者的启发也更具针对性。同时，排除了语言障碍的影响，我们也可以更清楚地看到文化对人们交际的影响。

第一章 | 中美跨文化交际误解

中国作为世界上最大的发展中国家，和世界上最大的发达国家——美国之间的利益深度交融、休戚相关，两国共同在世界政治、经济舞台上扮演着举足轻重的地位。然而纵观中美交往的历史，两国之间大规模的民间交往也不过是最近二十年兴起的事情。随着两国在各个层面上交流的深入，尤其是普通民众之间的接触和交往越来越频繁和密切，中美跨文化交际误解和冲突也随之增多，这在大众传播、流行文化和学术研究中成为一个常见的主题。文化影响交际，交际离不开文化。各自作为东西方文化的代表，中美两国有着迥异的文化特征。理解这些差异不仅有助于中美的文化交流，也有助于中国与世界，特别是与西方发达国家的往来。同时，通过与以美国为代表的西方文化的对比，我们可以拓宽视野，看清中国文化在全球环境中的地位和角色，从而更有效地在世界范围内传播中国优秀的传统文化，并吸取其他文化的优秀特质来丰富我们自己的文化。



第一节 中美跨文化交际的历史与现实

任何一个国家的发展都离不开与域外的文化、经贸往来。中国的对外交往史源远流长，从两汉时期开辟的丝绸之路到明代郑和下西洋，从日本的遣唐使到欧美等国的传教士，对外交流将中华民族的物质文明和精神文明传播到世界各地，也将其他文化的文明成果吸收到中国文化中来。中国文化的兼容并蓄特性正是中华文明长盛不衰的强大生命力之所在。然而，自清朝以来，在“天朝物产丰盈，无所不有，原不藉外夷货物以通有无”（清乾隆皇帝语，见梁廷柅《粤海关志》）的夜郎心态下，中国实行闭关锁国政策，国力逐渐落后于依靠工业革命快速发展起来的西方国家。1840年，鸦片战争让中国被动地打开了国门，也让中国开始重新“睁眼看世界”。众多仁人志士开始将目光投向海外，甚至远赴重洋，探寻救国救民的道路，开启了向西方学习的历程。1978年改革开放后的中国，更是主动开放国门，大力引进海外的先进科学技术，三十多年来中国在政治、经济、文化等各个领域取得的辉煌成果再次向人们证明对外交往对国家发展的重大意义。如今全球化时代的到来，又为中国与不同文化之间的交流提供了新的历史机遇。

在众多国际关系当中，中美关系被普遍认为是21世纪最重要的双边关系之一。作为全球第一大经济体的美国 and 全球第二大经济体的中国，两国经济总量占世界三分之一，人口总量占世界四分之一，贸易总量占世界五分之一，每天都有近万人到对方国家旅行。全球化形势下的中美两国，利益深度交融，休戚相关，共同在世界政治、经济舞台上扮演着重要的角色。然而，中国和美国却有着本质的差异，两国在地理环境、历史发展、文化传承、政治制度、生活方式、风俗习惯等方面有着截然

不同的特点，这些差异一方面可以让双方取长补短，互为借鉴，共同发展，另一方面，这些差异也不可避免地为双方的交往带来误解和冲突。

国之交在于民相亲，民间交往是最自然、最广泛的沟通形式，人员之间的往来互动有助于弥合中美价值观的差距。然而，纵观两国的交往史，我们发现，中美之间相互接触的历史并不算长，由于地理阻隔，双方的接触比较晚。新中国成立后，由于政治形态对立，两种文化隔离的时间长达30年。1979年中美建交之后，双方才相互敞开国门。而直到2000年以后，随着中国加入世界贸易组织、改革开放的成果逐步显现，双方才开始了真正大规模的民间交往。

尽管早在美国独立以前，丝绸、瓷器、茶叶等中国古老的文化物产就已随着间接贸易传入北美，“北美人民通过对中国物产的直觉，对这个东方古国的文明肃然起敬，无限向往，甚至产生探索中国、研究中国的愿望”（梁碧莹，2004），但是直到1784年美国商船“中国皇后号”抵达广州，中美两国交往才正式拉开了序幕，这也标志着中美文化关系的开始。在这之后，尾随而来的商人、传教士和外交官等，则通过直接的观察形成对中国的认识，并把他们在中国的所见所闻所想以文字的方式记录下来。这些记录最早可以追溯到“中国皇后号”首航来中国时的船货管理员山茂召留下的《山茂召日记》，以及创办了亨特洋行的美国人威廉·亨特所写的《广州番鬼录》和《旧中国杂记》，这些书对中国当时的贸易情况、风土人情等都做了细致的描述，尽管多数“停留于从自己看对方，一般是以事论事”（梁碧莹，2004），选材较为散乱，观点也难免失之偏颇，但作为最早向美国人介绍中国的著作，它们起到了沟通中西的作用，对于后来的美国人了解中国，影响亦非常深远。中国人对美国人的了解也来自最早去美国的木匠和海员，他们对美国的记录流传下来的也寥寥无几，而且错误百出（李清源、魏晓红，2012）。

从这些流传下来的著作中我们可以看到，鸦片战争之前，中美交往的主体局限于那些最早来中国的美国商人和探险家，他们的交往和活动